

道從這裏講起



《薄伽梵歌》解读与会通

(以色列) 伊萨玛·泰奥多 著 徐达斯 译



著名东方学者徐达斯多年潜心研究，独到深入阐释《薄伽梵歌》之作！
从五千年的上古灵修秘典里找寻与儒释道的契合点根源、中西华梵融通的契机！
中西学者联手，第一部会通《薄伽梵歌》与中国文化的惊世杰作！



九州出版社
JIUZHOU PRESS

道從這裏講起

《薄伽梵歌》解读与会通



(以色列) 伊萨玛·泰奥多 著 徐达斯 译



九州出版社
JIUZHOU PRESS

图书在版编目(CIP)数据

道从这里讲起：《薄伽梵歌》解读与会通 / (以)
泰奥多著；徐达斯译. -- 北京：九州出版社，2013.8
ISBN 978-7-5108-2267-4

I. ①道… II. ①泰… ②徐… III. ①史诗—诗歌研
究—印度—古代 IV. ①I351.072

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第186117号

道从这里讲起：《薄伽梵歌》解读与会通

作 者 (以色列) 伊萨玛·泰奥多 徐达斯 译
出版发行 九州出版社
出 版 人 黄宪华
地 址 北京市西城区阜外大街甲35号(100037)
发行电话 (010)68992190/2/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 北京画中画印刷有限公司
开 本 710毫米×1000毫米 16开
印 张 23.5
字 数 290千字
版 次 2013年10月第1版
印 次 2013年10月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-2267-4
定 价 68.00元



图1 俱卢传心

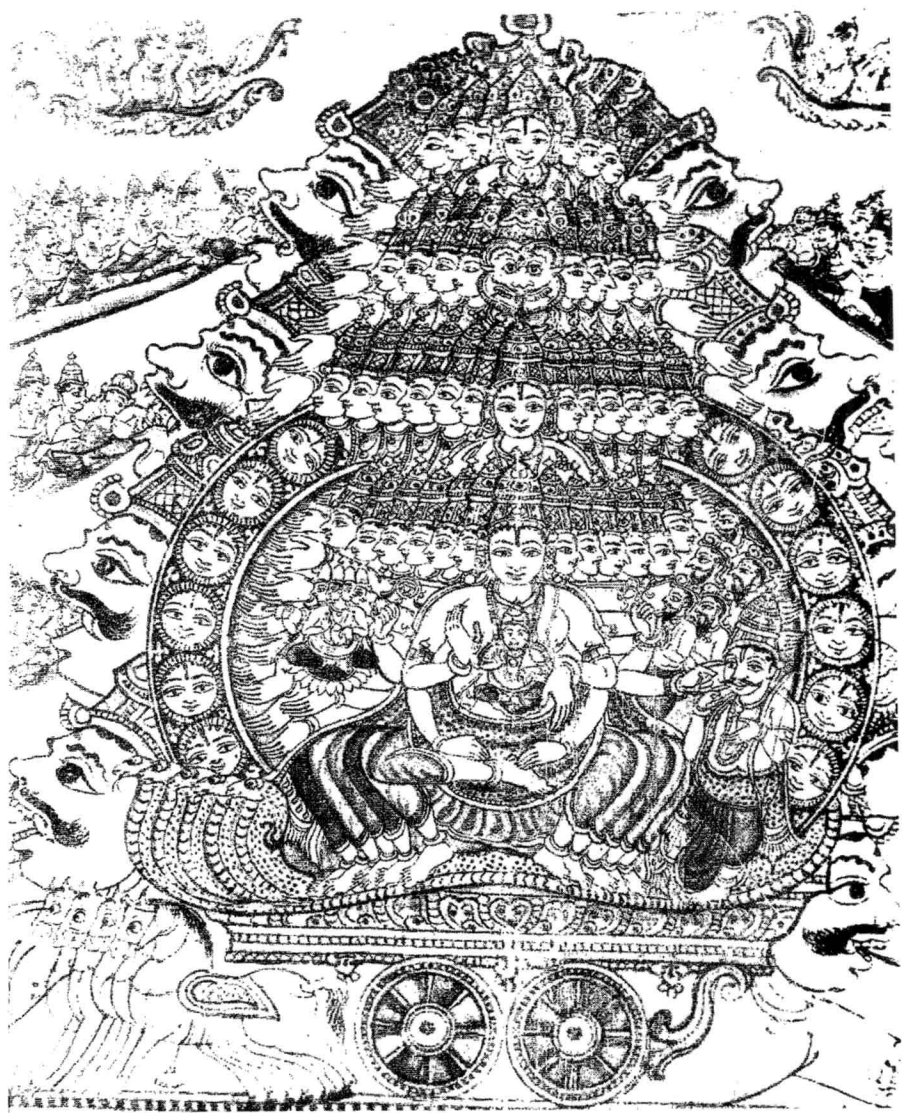


图2 大威德相



图3 天龙八部



图4 天龙八部

作者简介

伊萨玛·泰奥多博士，以色列国籍，东方学教授，牛津大学神学系毕业，剑桥大学克莱尔学院终身成员。目前在以色列海法大学和香港中文大学任教。代表作为获奖图书 *Exploring the Bhagavad gita; Philosophy Structure and Meaning* (Ashgate Press, 2010)。

徐达斯，独立学者，师从剑桥大学比较宗教系托玛斯·赫兹格博士，在东方学、考古学、神话学、中国文化史领域孜孜不倦研究十余年，尤其对古印度文化和瑜伽哲学有独到而深入的理解。已出版《处处是禅机》（浙江文艺出版社）、《上帝的基因》（重庆出版社）、《天下第一书的开示》（上海财经出版社）等著作。

谨以此书献给剑桥大学托玛斯·赫兹格博士 (Tamal Krishna Goswami),
是他的爱和愿景在一直指引我们。

评论

本书可能是出现在当代的关于如何阅读《薄伽梵歌》的最值得注意的著作之一，它提供了一条清晰的路径，使印度教最难解读的然而又是最重要的文献之一变得连贯畅达。我发现本书给了我光明通透的体验。

——Julius Lipner FBA，印度教和比较宗教学教授，
英国剑桥大学克莱尔学院研究员

一本把新的光芒投射到《薄伽梵歌》之上的令人着迷的书，应该对那些渴望读懂这部伟大灵性经典的人更易理解它有帮助。

——Keith Ward FBA，英国牛津大学基督教会学院研究员，
Divinity Emeritus 皇室教授

伊萨玛·泰奥多用现代的头脑接近古老的《薄伽梵歌》，发现其中有很多值得我们注意的东西。把他的研究定位在比较神学并识别文本中各个层面的含义，将会帮助那些不熟悉《薄伽梵歌》的人找到觉解这部千古深

经的路径。融哲学—神学与道德实践为一体，作者显发了《薄伽梵歌》教导的普遍关联性。从 Sarvepalli Radhakrishna 以来，没有人能像伊萨玛·泰奥多所做的那样，给予这部经典如此深透的研究。

——Klaus Klostermaier FRSC，加拿大 Manitoba 大学印度教、
宗教研究特级教授，牛津大学东方学研究中心研究员

《薄伽梵歌》是一部具有普世价值的经典，历代有不同的译本和注释。它是无数人的精神食粮，在全球化时代的今天，人们对它的普世价值和灵性价值的认识和体验与日俱增。由伊萨玛·泰奥多和徐达斯合作撰写，从比较文化学角度入手的《道从这里讲起——〈薄伽梵歌〉解读与会通》，是《薄伽梵歌》研究的一个重大进展，对诠释《薄伽梵歌》的哲学，乃至对中国儒释道文化的重新认识和分判，具有开创性的贡献，值得学界和追求生命觉醒的人高度关注。

——王志成，《智慧瑜伽》译释者，浙江大学教授、博士后导师

内容简介

《薄伽梵歌》是一部非同寻常的文学作品，徐梵澄先生誉之为“合于儒，通于道，应乎释”的“千古之深经，人间之宝典”，但要阐释其意义和哲学却绝不容易也不简单。此番对《薄伽梵歌》的细致研究是以现代意识接近这部古老的文献，呈现出了一个具有普遍关联性的统一结构。以道德实践结合哲学—神学，伊萨玛·泰奥多把他的研究定位在比较神学的范围里，并甄别出文本意义的各种层次。《薄伽梵歌》全文被表现在新的翻译里面，被分出段落，且附之以深刻的注解。本书使《薄伽梵歌》能为更广泛的读者所理解，帮助他们找到这部伟大灵性经典的意义，它是印度教最重要的文献之一。

徐达斯所加的按语，发前人之所未发，透过会通儒释道和《薄伽梵歌》的哲学，不但丰富了注解、开拓了文本意义的深度和广度，而且于华夏古典之微言大义多所抉发，为中国文化的返本开新指出了向上一路，可说是华梵比较文化研究领域里一个具有开创性的独特案例。

本书后附徐达斯译的《〈薄伽梵歌〉古体》，系直接译自梵文原典，



采取韵散结合的形式，尽量保留了原典的古诗体例。全篇遣辞精审，句法自然，韵律调畅，风格清劲、古雅博厚，气势磅礴雄肆，有黄钟大吕之音。译者熟谙华梵古典，语言功力深厚，能将繁难艰深的梵文术语转译成华夏传统的哲学用语，因此无异于贯通了中印两大玄学体系，为中国读者深入理解《薄伽梵歌》的玄言奥义带来极大的帮助。呈现在中国读者面前的，既是一部可以与《老子》、《易传》相媲美的玄学巨著，也是一部经得起时间考验的经典译作。这部译作虽然采用文言诗体，但是并不艰涩难懂，只要读者耐心品味，就可以领略到这部上古天竺奇书的真面目、真韵味。

❧ 序 言 ❧

你可以用各种方式去阅读《薄伽梵歌》：可以当做文学作品或诗歌；可以当做东方学的文献并从东方文化的角度加以审视；如其不然，也可以当做哲学或神学著作来阅读。作为一部文学作品或诗歌，其文学性和诗性的方面自然会受重视，因而，偈颂的韵律、阿周那和克利须那的特殊称谓以及由此而唤起的相应的情感，诸如此类，皆在所当察；作为一部东方学作品，其历史学和语言学方面将得到强调，因而，关于撰作年代的问题，作者是一人还是多人、文本的语言学结构及其与《摩诃婆罗多》之语境的关系，自然会得到考虑；作为一部哲学和神学作品，其概念的结构，其隐伏的假设以及主要的观点，将受到着重的思考和检审，而这也正是目前这个版本用力之所在。《薄伽梵歌》学已经变得有点复杂深奥，以至于在某个时候，一条鸿沟出现了，让普通读者对这部被广泛阅读的文献的学术性解析望而生畏。本书或许是受一种教学冲动的刺激，故此不但采取了跟解析性路径不同的情境，而且目标也不一样。就情境而言，我让读者放松，进入一种跟阅读一部伟大经典相匹配的沉思状态。就目标而言，我希望深化对作为哲学—神学作品的《薄伽梵歌》的阅读，并帮助读者获得对这部巨著的洞见或 darshan。为此，我有意避免了征引全面的书目和密集的脚步



注，因为这些东西可能会让读者的注意力游离于作品原初所承载的简单却深刻的理念之外。

本书先是作为一部神学作品问世，后来在牛津大学神学系的环境里得到了磨砺和进一步的清晰表述。其主要目的是提供一个向理性检讨开放的统一结构，一个统合全文的结构。此结构是通过采用一个“三层楼房”的隐喻建构起来的，它主要由两种成分构成：一部分是三个不同的楼层，另一部分是从一楼到二楼最后到三楼的通向楼中住户的楼梯。三个楼层代表实在的三个层次，而楼梯代表道德和精神提纯的转化性阶梯。在某种更宽泛的意义上来说，我希望本书不但是对《薄伽梵歌》研究的一个贡献，也是对方兴未艾的比较神学的一个贡献，因为一旦诸多神学巨著的结构能够被粲然表出，它们就能被加以比较、加以对照、分判，由此提供一种灵性的多元统一，而这也许能用来作为物质主义之外的另一种选择。原本，希腊的哲学跟希腊的宗教是不可分割的，只是后来才逐渐被表述为一种普世性哲学。同样，本书或许往这个方向上也前进了一小步，它强调了《薄伽梵歌》的哲学性本质，这在一部非印度教经典里也适用。如果去看看能找到的很多学术性释本，就会发现它们是按偈颂的译文逐颂提供注释的，本书则结合了几个给文本分节的版本，并加上了解读。我希望这种做法会证明是有用的。现在，让我引述《薄伽梵歌》本身，以此作为结束：

“此乃王者之学、皇华之秘，至为清净，能被直下认取。它契合正法，不朽永在，实践时喜乐盈人。”^①

希望读者从这部伟大的著作里找到喜乐。

伊萨玛·泰奥多

于克莱尔学院神学系

剑桥大学 2008 年 1 月 3 日

^① 《薄伽梵歌》：9.2

导 读

《薄伽梵歌》是一部文学、神学巨著，也是一部世界一流的经典，从过去数千年以来，它在印度文化里一直占据着显赫而又普及的地位。由于其巨大的影响力，它有时被称为“印度教圣经”，甚或“印度圣经”，此外，全世界有无数的人能引述它，无论是用他们的母语，还是用最初的梵文——用来表达他们的信仰或世界观。这部著作本身是伟大的印度史诗《摩诃婆罗多》的一部分^①，它由史诗中的两位主人公——统帅阿周那和他的表兄、御者、朋友——克利须那之间的对话组成。尽管对话不算长，不过700颂，却涵盖了最高深的神学和哲学主题，故此，它关涉到面对存在的每一个人。叙事背景相当富有戏剧性：由于持久的家族冲突，全世界的军队皆集结于俱卢之野，有的支持般度氏，即般度诸子；有的支持俱卢氏，即狄多罗史德罗诸子。阿周那预见到将要发生的大屠杀，不愿跟他的家族成员、朋友、师长拔刀相向。深悲亟痛之下，阿周那转向他的朋友克

^① “毗湿摩分”之第23~40章。



克利须那，寻求能救他于危难的指导。就在跟阿周那对答之际，克利须那讲了《薄伽梵歌》，此名大致可译为“上帝之歌”，或者，更准确一些，“至尊者的神圣诗篇”。据《摩诃婆罗多》的记载和现代印度学者的考证，《薄伽梵歌》很可能问世于公元前三千年以前，远远早于古希腊大哲们比如柏拉图、亚里士多德以及中国的老子、孔子所在的“轴心时代”（参考徐达斯《文明的基因》）。从宗教的角度来说，《薄伽梵歌》是一部印度教毗湿努派（Vaishnava）经典，因为它将毗湿努或克利须那视为至尊者；而从哲学的角度来说，在《梵经》（Brahmasutra）、《奥义书》（Upanisad）之外，《薄伽梵歌》构成了韦檀多传统的三大根本经^①之一；从文化和社会的角度来说，《薄伽梵歌》代表了印度教的正统和主流，因为它接受韦陀经的权威以及作为法（Dharma）之核心的种姓一行期（Varnasrama）。

作为建构和界定人类社会的法（Dharma）

Dharma 这个术语是印度思想的核心，也许可以被译为宗教、职分、道德、正义、法律和秩序。法并非外在于人类，相反，它构成了万事万物的精髓或本性。故此，它要置万物——不仅人类而且现象界之全部，于其恰当之位置。举例来说，教师的法是施教，而太阳的法是照耀。法要使人类社会安立于一个坚实的道德基础之上，如是，它通过个人的和职业的状况这两种因素界定人类。个人的状况是根据个人与家庭生活的关系界定的，通过把人类生活划分为四个阶段而形成。据此，一个人在青少年期应该是

^① 梵文 Prasthanas trayi。